

## 散文·非中文組 決審會議紀錄

記錄整理：高仕宇

時間：一〇七年十月六日上午十一點

地點：新北市政府文化局會議室

本屆散文（非中文）組由初審委員楊錦郁、林達陽、彭樹君選出九篇進入決審。決審委員為林煥彰、平路、須文蔚，投票前，決審委員先行發表整體觀感。

### 整體觀感與評審標準

林煥彰：因為是透過翻譯的文章，翻譯也不是同一人，也許翻譯會有影響文章的原意，整體我會特別考量到故事的內容，不同地區，不同背景，不同身世與來臺的理由，特別注意這個題材裡作者碰到的問題與內心的話怎樣去做呈現，新住民的幸與不幸，人際關係與社會的問題！也讓我們警惕與讓我難免帶進同情心理，我會特別考量這些情況來做評選。

平路：文字的掌握或許透過翻譯無法太精準，但象徵意義不變，而大家的評分結果相近，表示大家一起看到了相當程度的文字力量，真摯的文字

抒發，文學經由翻譯也能感受到力量，即使背景相異，但感動不變，不同華文語言反而帶出了更多想像空與理解能力，相當奇妙的經驗。

須文蔚：邊界的移動帶來更多的刻板印象，更多的不容易理解的人在我們周邊相處，不同於一般文學獎訓練有素的作家，很少機會看到這麼多素人的內心內在不加修飾的文字，很直接很動人的從他們生命裡抒發出來，也讓我們考量到更多我們應該注意與補足的地方！

經評審討論，第一輪投票不分名次，個人各圈選六篇，結果為：

三票：Di Bawah Langit Formosa、Passing Tamsui Rivier。

兩票：Nostaliga、XIN ZHUMIN、Dình yêu nẩy nở trên thành phố Tân Bắc、Tak ada lagi airmata、ADA RINDU DI TAMPUKAN SAMPAH。

一票：Never give up!、Lac Loi。

共有九篇入選，經評審討論逐篇討論後選出進入最後決審的參賽者，再依序給予各篇分數，總計後依分數高低選出首獎、優選、佳作。

〈Never give up!〉（一票）

林煥彰：個人認為這故事內容，在婚姻的關係與教育的

書寫，跟其他文章相類似的相比多了一點不一樣的

平 路：希望多寫一點細節，多延伸一點會更好。

須文蔚：平順，前段感人，結構平常，稍微可惜。

〈Nostaliga〉（二票）

林煥彰：須老師與我感受大致相同，表現的手法也許翻譯也有功勞，文章前後呼應，思鄉之情表達感人。

平 路：有點想當然爾的一般作文寫法，但文章不錯。

須文蔚：比較有老手寫的感覺，有設計場景，生活，對新北有特別描述，文章首尾有呼應，甜美的感覺聯繫了離家背井的感受，切題工整的文章。

〈XIN ZHUMIN〉（二票）

林煥彰：新住民的遭遇令人同情，親情的呼喚與在臺灣生活的心情，引言精準的抓住感人的片段有加分。

平 路：有些地方不太連貫，也犯了一些一般文學規律的錯誤，但有文學潛力，真實的描寫關係，文字表達有力，有想像空間的文章。

須文蔚：沒有選是因為看不懂，倒敘的手法，與不連貫的文章敘述，可能翻譯也有問題。可能運氣不好這個翻譯沒有很準確，但個別段落來看都很好，也許可以我重新考慮。

〈Lac Loi〉（一票）

林煥彰：因為這位移工的文章內容題材與情境，讓我很容易陷入他的情境，受到感動。

須文蔚：不像是真實的事，複雜虛構的情節，有點像香港電影內容，如果是小說組可能比較適合。

平 路：同意須老師的感覺。

〈Di Bawah Langit Formosa〉（三票）

林煥彰：文章敘述的內容是普遍易見的，文張裡對奶奶關心，生活點滴的描述表達支持

平 路：真實的情感描述，富有感情，能夠了解作者要表達的事，節制而自然的文字力量感動我。

須文蔚：細節的描述令我感動，很少有類似如此描述的豐美的文章。

〈Dinh yêu này nở trên thành phố Tân Bắc〉（二票）

林煥彰：閃電夢幻盲生的愛情描述，珍貴的描述。

平 路：真實的描述，描述直接自然毫無隱晦的真心感覺。

須文蔚：從女性的角度可能夠有體會，可愛的描述，很真誠很真實。

〈Passing Tamsui River〉（三票）

平 路：作者背景很好，文詞優美。

林煥彰：我以為是華文寫的文章，寫得很好，隱匿象徵

的手法開端，對淡水人文地區背景也寫得深入，像詩般的美好。也許是英文書寫，翻譯更容意完整表達。

須文蔚：很會寫，而且富有神性與詩意。

〈Tak ada lagi airmata〉（二票）

林煥彰：我列為備取，對變心的家鄉的情人，像小說般的描述與互動的情節打動人心。

平路：我也喜歡這篇，普遍的情境，家鄉愛的背叛，很感動的文字，寫的很好。

須文蔚：非常喜歡，像小說的筆法，很有層次的寫法，透過文章可以明顯看到作者感受，是我心中前兩名。轉折也寫得很好。

〈ADA RINDU DI TMPUAKN SAMPAH〉（二票）

林煥彰：我沒選，跟其他文章比相對單薄一點。

平路：很感動的文字，寫的很好。

須文蔚：我覺得內文中一個弱勢的人去關心更弱勢的人，他的視野特別讓我很感動。文筆很好。

## 最終結果

所有獲票作品討論完畢，淘汰一篇〈Never give up!〉，決審委員針對剩餘八篇作品進行第二輪計分投票，

最高七分，最低一分。結果如下：

〈Nostaliga〉：六分（林煥彰三分，須文蔚二分，平路一分）

〈XIN ZHUMIN〉：十一分（林煥彰六分，須文蔚一分，平路四分）

〈Di Bawah Langit Formosa〉：十九分（林煥彰七分，須文蔚五分，平路七分）

〈Dinh yêu nảy nở trên thành phố Tân Bắc〉：十分（林煥彰四分，須文蔚三分，平路三分）

〈Passing Tamsui River〉：八分（林煥彰二分，須文蔚四分，平路二分）

〈Tak ada lagi airmata〉：十七分（林煥彰五分，須文蔚六分，平路六分）

〈ADA RINDU DI TMPUAKN SAMPAH〉：十三分（林煥彰一分，須文蔚七分，平路五分）

投票結果：

首獎為〈Di Bawah Langit Formosa〉。

優等為〈Tak ada lagi airmata〉、〈ADA RINDU DI TMPUAKN SAMPAH〉。

佳作為〈XIN ZHUMIN〉、〈Dinh yêu nảy nở trên thành phố Tân Bắc〉、〈Passing Tamsui River〉。